



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 6 LUGLIO 2025

**Domenica IV di Matteo. San Sisoe il Grande. Tono III. Eothinon IV.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



L'episodio taciuto da Marco proviene probabilmente da Luca, nel vangelo di Matteo, invece viene evidenziata la guarigione di un pagano, che segue quella del lebbroso, come un segno che la salvezza messianica, offerta inizialmente ai giudei, riguarda anche i pagani. Anzi, questi ultimi, grazie alla spiritualità della loro fede, prenderanno nel regno messianico il posto di coloro che ne erano i primi eredi. Il problema dell'accettazione dei pagani trova una chiara soluzione nella conversione di un altro pagano, quella del centurione Cornelio, la cui conversione è guidata e sancita dall'intervento dello Spirito Santo (At 10, 44-48). In questa domenica, merita particolare attenzione la lettera di Paolo ai Romani. Il motivo è fondamentale: i cristiani non sono stati liberati dalla legge solo per essere sottratti

alle sue prescrizioni e trovarsi in uno stato di indeterminazione morale. La legge accresceva, infatti, il peccato, rendendolo più formalmente tale, e coloro che vi erano sottomessi si trovavano in una condizione di adesione allo stesso. Secondo il principio per cui "uno è schiavo di ciò a cui obbedisce", l'uomo che obbedisce al peccato è schiavo del peccato, e questa schiavitù porta alla morte eterna. C'è stato, però, l'intervento salvifico della benevolenza divina, mediante Cristo e l'annuncio del vangelo. Obbedendo al Vangelo, l'uomo aderisce alla giustizia, a Dio; pertanto, secondo il principio sopra enunciato, diventa schiavo di Dio. Con una differenza: il risultato di questa seconda schiavitù è, negativamente, una liberazione della schiavitù del peccato, mentre positivamente è la giustificazione stessa, che ha come termine la vita eterna. Tutti siamo deboli, ma di una cosa possiamo essere certi di una cosa: non siamo mai soli. Sant'Agostino diceva che l'amore di Dio è per noi incomprendibile, poiché Egli non si arrende mai ad amarci e perdonarci. Se lui non si arrende, dobbiamo essere umili, e se lui ci tende la sua mano, afferriamola per rialzarci ogni volta che cadiamo.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kírio, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kírios evasilefsen, esprèpian enedhísato, enedhísato o Kírios dhínamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Effrenèstho tà urània, * agalliàstho tà epìghia, * òti epiise kràtos * en vrachìoni aftù * o Kìrios: epàtise * tò thanàto tòn thànaton; * protòtokos tòn nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Le të dëfrejnë qielloret, * le të gëzojnë të dhëshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.,f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospsòmen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO III

Effrenèstho tà urània, * agalliàstho tà epìghia, * òti epiise kràtos * en vrachìoni aftù * o Kìrios: epàtise * tò thanàto tòn thànaton; * protòtokos tòn nekròn eghèneto; * ek kilias Àdhu errisato imàs, * kè parèsche tò kòsmo * tò mèga èleos.

Le të dëfrejnë qielloret, * le të gëzojnë të dhëshmet, * sepse mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; * u bë i parëlindur i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.,f.21)

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitin ametàthete, * mì paridhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is fin voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is ikesian, * i prostatévusa ài, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (Rom 6, 18 - 23)

- Inneggiate al nostro Dio, inneggiate; inneggiate al nostro re, inneggiate. (*Sal 46, 7*)
- Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia. (*Sal 46, 2*)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, liberati dal peccato, siete stati resi schiavi della giustizia. Parlo un linguaggio umano a causa della vostra debolezza. Come infatti avete messo le vostre membra a servizio dell'impurità e dell'iniquità, per l'iniquità, così ora mettete le vostre membra a servizio della giustizia, per la santificazione.

Quando infatti eravate schiavi del peccato, eravate liberi nei riguardi della giustizia. Ma quale frutto raccoglievate allora da cose di cui ora vi vergognate? Il loro traguardo infatti è la morte. Ora invece, liberati dal peccato e fatti servi di Dio, raccogliete il frutto per la vostra santificazione e come traguardo avete la vita eterna. Perché il salario del peccato è la morte; ma il dono di Dio è la vita eterna in Cristo Gesù, nostro Signore.

Alliluia (3 volte).

- In te mi rifugio, Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (*Sal 70, 1-2*)

Alliluia (3 volte).

- Sii per me un Dio protettore, e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo. (*Sal 70, 3*)

Alliluia (3 volte).

- Këndoni Perëndisë tonë, këndoni; këndoni rregjit tonë, këndoni. (*Ps 46, 7*)
- Gjithë ju pòpul, batòni duart; thërritni Perëndisë tonë me zëra hareje. (*Ps 46, 2*)

NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, të liruar ka mëkati, u bëtë shërbëtorë të drejtësisë. Folënj si njeri, për shkak të pafuqisë të kurmit tuaj. Si vutë pjesat e kurmit tuaj në shërbim të ndyrësisë e të padrejtësisë, për padrejtësinë; ashtu nani vëni pjesat e kurmit tuaj në shërbim të drejtësisë, për shëjtërimin tuaj. Me të vërtetë, kur ishit shërbëtorë të mëkatis, ishit të lirë mbrej drejtësisë; po cilin frut mblidhjit ahiera nga shërbise per të cilat nani kini turp? Me të vërtetë, fati i tyre është vdekja. Nani, përkundra, të liruar ka mëkati e te bërë shërbëtorë të Perëndisë, ju do të mblidhni frutin që ju qellën ndaj shëjtërimit, dhe, si fat, jetën e pasosme. Sepse rroga e mëkatis është vdekja; po dhurata e Perëndisë është jeta e pasosme në Krishtin Jisù, Zotin tonë.

Alliluia (3 herë).

- Tek Ti, o Zot, vinj e gjënj strehë: të mos të jem i turpëruar për gjithmonë; liromë, ruam për drejtësinë tënde, gjëgjimë e shpëtomë. (*Ps 70, 1-2*)

Alliluia (3 herë).

- Ji për mua, o Perëndi, ndihmës dhe vend i fortësuar, ku të shpëtohem. (*Ps 70, 3*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 8, 5 - 13)

VANGJELI

In quel tempo, entrato Gesù in Cafarnaù, gli venne incontro un centurione che lo scongiurava: «Signore, il mio servo giace in casa paralizzato e soffre terribilmente». Gesù gli rispose: «Io verrò e lo curerò». Ma il centurione riprese: «Signore, io non son degno che tu entri sotto il mio tetto, di' soltanto una parola e il mio servo sarà guarito. Perché anch'io, che sono un subalterno, ho soldati sotto di me e dico a uno: Va', ed egli va; e a un altro: Vieni, ed egli viene; e al mio servo: Fa' questo, ed egli lo fa». All'udire ciò Gesù ne fu ammirato e disse a quelli che lo seguivano: «In verità vi dico, presso nessuno in Israele ho trovato una fede così grande. Ora vi dico che molti verranno dall'oriente e dall'occidente e siederanno a mensa con Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli, mentre i figli del regno saranno cacciati fuori nelle tenebre, ove sarà pianto e stridore di denti». E Gesù disse al centurione: «Va', e sia fatto secondo la tua fede». In quell'istante il servo guarì.

Nd'atë mot, si hyri Jisui në Kafarnaùm, ju qas një çenturjonçë po i trùhej: "O Zot, shërbëtori im rri shtënë gjatë gjatë ndë shpitë, paralitik, dhe lëngon keq shumë". Dhe i thotë atij Jisui: "Vinj u dhe e shëronj". I përgjegjet çenturjoni: "O Zot, u s'e meritonj të hysh te shpia ime, po thuaj vet një fjalë e shërbëtori im do të shërohet. Sepse edhe u, që jam njeri nën urdhër, kam ushtarë nën meje; dhe i thom njëi: "Ec", e ai vete; enji njetri: "Eja", e ai vjen; dhe shërbëtorit tim: "Bëj këtë", e ai e bën". Si gjegji këtë, Jisui u çudit e i tha atyre që i vejin pas: "Me të vërtetë ju thom juve: 'Ndë Izraills'gjeta mosnjeri me një besë kështu të madhe. Nani ju thom juve se shumë do të vijën, ka lehet e ka përëndon dielli, edhe do t'ulen mbë tryes bashkë me Avramin, Izakun dhe Jakovin, te rregjëria e qieltvet; ndërsa të biltë e rregjërisë do të jenë shtënur jashtë tek errësirat, ku do të jetë të qarë e ngërsimë dhëmbësh". E i tha Jisui çenturjonit: "Ec, dhe si pate besë t'u bëftë tij". E tek ai çast shërbëtori u shërua.

KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn
uranòn, enite aftòn en tis ipsistis.
Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)



Sul rilievo per il cammino ecumenico di un approfondimento del Concilio di Nicea, proprio in vista del 1700° anniversario della sua celebrazione, in particolare sulla sua formulazione cristologica, tanto feconda per la missione della Chiesa nel corso dei secoli e così centrale nel cammino ecumenico contemporaneo, si è espresso il cardinale Kurt Koch, sostenendo che «per ripristinare l'unità della Chiesa, è necessario essere concordi sui contenuti essenziali della fede, non solo con le altre Chiese e Comunità ecclesiali di oggi, ma anche con la Chiesa del passato e, soprattutto, con le sue origini apostoliche. Il credo cristologico di Nicea ha quindi a che fare, in modo particolare, con la pretesa di validità universale nella Chiesa. Esso è stato recepito in maniera vincolante già dalla Chiesa primitiva come valido per tutti i cristiani, e rappresenta dunque il più forte legame ecumenico della fede cristiana».

Nell'orizzonte della costruzione della comunione piena e visibile, con il contributo di cristiani e cristiane, nella riscoperta della vocazione quotidiana all'unità, si colloca l'esperienza della nostra comunità così come è emerso, con tanta chiarezza, nell'anno della celebrazione del Centenario dell'Istituzione della Eparchia di Lungro, un tempo di grazia nel fare memoria del passato per vivere il presente nella luce di una tradizione sempre viva: questo tempo, illuminato da eventi, ha aiutato a scoprire quanto misteriosamente provvidenziale è la presenza delle comunità albanofone della Calabria; la lettura di come lungo la storia plurisecolare di uomini e donne ha saputo conservare il patrimonio liturgico e spirituale dell'Oriente cristiano in un mondo latino, ha costituito una fonte privilegiata per il cammino dell'unità dei cristiani, che deve tanto alla ricezione del Concilio Vaticano II nella nostra comunità, così come l'hanno sostenuta mons. Giovanni Stamati e mons. Ercole Lupinacci, declinando, in una Chiesa locale, le parole e i gesti dei pontefici per cogliere la lettera e lo spirito del Concilio Vaticano II, che tante speranze aveva suscitato, anche a Lungro, già durante la sua celebrazione... [pp. 59-61]